

Engels voor specifieke doeleinden: Vertaling en transcreatie (A005823)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)

(geen onderwijstaal
opgegeven)

Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Van Liefferinge, Joeri

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Baeyens, An

LW22

Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, taaltechnologie)

3

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Voorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Onderwijstalen

Engels

Trefwoorden

Situering

Voortbouwend op de taal- en tekstvaardigheid verworven in de eerste twee bachelorjaren, bereidt het opleidingsonderdeel "Engels voor specifieke doeleinden: vertaling en transcreatie" (E3VT) de studenten verder voor op concrete vertaal- en transcreatieopdrachten. Uitwisselingsstudenten mogen dit opleidingsonderdeel opnemen na het succesvol afleggen van een toelatingsproef. Zij nemen contact op met de titularis voor meer informatie.

Inhoud

Het domein waarbinnen we navigeren, behelst verschillende communicatievormen en doelgroepen. Teksttypes/contexten die daarbij aan bod komen, zijn onder meer journalistiek, reclame, literatuur, technische teksten en toerisme. Studenten leren teksten en achterliggende ideologie en persuasieve technieken kritisch te analyseren en leren reflecteren over eigen tekstproductie binnen organisationele settings om op die manier taalbewustzijn en taalvaardigheid verder te stimuleren. Inzicht in genreverschillen wordt daardoor aangescherpt, met speciale aandacht

voor persuasieve teksten en hun verschillende verschijningsvormen in contexten van genre-blending. De nadruk ligt op tekstanalyse en -productie, gecombineerd met reflectie over inhoud, tekststructuur, doelgroep en culturele setting en noodzakelijke tekstuele ingrepen op basis van het doel van de tekst, de doelgroep of de kwaliteit van de brontekst. Er wordt ook aandacht besteed aan componenten binnen multimodale communicatie (bv. klank- en kleursymboliek en halo-effecten).

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Engels van het tweede bachelorjaar. ERK niveau B2 dient aantoonbaar behaald te zijn, met een initiële basis van C1

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker zowel met betrekking tot begrijpen, als schrijven [B.1.1.; met toetsing]
- 2 Kennis van en inzicht in brontekstbegrip, identificatie vertaalproblemen en problemen in de brontekst, kennis en inzicht van vertaalstrategieën, toepassing vertaalstrategieën, kennis en inzicht van doelttekstproductie, cultuurspecifieke elementen herkennen, cultuurspecifieke elementen weergeven [B.1.6.; met toetsing]
- 3 Schriftelijke en mondelinge/audiovisuele communicatie adequaat interpreteren en analyseren [B.6.1.; met toetsing].
- 4 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad bewerken en vertalen vanuit de vreemde taal in het Nederlands [B.6.4.; met toetsing].
- 5 Relevante woordenboeken en naslagwerken kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5.; met toetsing].
- 6 Relevante elektronische hulpmiddelen kunnen efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5.; zonder toetsing].
- 7 Creatief en kritisch denken en redeneren (B.3.3) (zonder toetsing)
- 8 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot betekenisoverdracht [B.1.6.; met toetsing].

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcolleges, 2 groepen

Studiemateriaal

Geen

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie met open vragen

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Permanente evaluatie op basis van twee of meer vertaalopdrachten (individuele en/of groepsopdrachten).

De tweede examenperiode bestaat uit een vertaalexamen op de campus.

Eindscoreberekening